



禮
樂
集
95

天主教香港教區聖樂委員會編輯 • 香港公教真理學會出版

| 首數 | 作品名稱 | 作曲者 | 創作年份 | 作詞者 | 創作年份 | 備註 | 頁數 |
|----|----------|--------------------|------|-----|------|------------------------------------|-------|
| 1 | 大聖若瑟 | 黃志偉 | 2022 | | | 譯詞：陳滿鴻 / 黃君右 (2022) | 1-5 |
| 2 | 大聖若瑟 | 蘇柏義 | 2022 | | | 譯詞：陳滿鴻 / 黃君右 (2022) | 6-9 |
| 3 | 大聖若瑟 | 蔡詩亞 | 2022 | | | 譯詞：陳滿鴻 / 黃君右 (2022) | 10-12 |
| 4 | 聖母淨配聖若瑟 | 佚名 | | | | | 13 |
| 5 | 光榮的聖祖 | 蔡詩亞 | 2022 | | | 法國耶穌瑪利亞女修會的祈禱書 | 14-15 |
| 6 | 光榮的聖祖 | 蔡詩亞 | 2022 | | | 法國耶穌瑪利亞女修會的祈禱書 (重句版本) | 16-18 |
| 7 | 大聖若瑟德敍禱文 | 蔡詩亞 | 2022 | | | 教會常用經文 | 19-31 |
| 8 | 皇皇聖體 | 蘇柏義 | 2022 | | | 基督聖體聖血節讚歌 | 32-33 |
| 9 | 天主啊！保佑我吧 | 江文也 (1910-1983) | 1948 | | | 詞：詠 16:1-2 (Op. 47, No. 16) | 34-35 |
| 10 | 天主啊！保佑我吧 | 江文也 (1910-1983) | 1948 | | | 中樂合奏版本 (1983) | 36-39 |
| 11 | 上主是牧者 | 江文也 (1910-1983) | 1948 | | | 詞：詠 23 (Op. 47, No. 23) | 40-41 |
| 12 | 上主是牧者 | 江文也 (1910-1983) | 1948 | | | 中樂合奏版本 (1983) | 42-45 |
| 13 | 感謝天主 | 江文也 (1910-1983) | 1948 | | | 詞：詠 136:1, 5, 23 (Op. 47, No. 136) | 46-49 |
| 14 | 感謝天主 | 江文也 (1910-1983) | 1948 | | | 中樂合奏版本 (1983) | 50-53 |
| 15 | 聖母經 | 江文也 (1910-1983) | 1947 | | | 詞：路 1:28, 42 (Op. 41, No. 1) | 54-57 |
| 16 | 聖母經 | 江文也 (1910-1983) | 1947 | | | 中樂合奏版本 (1983) | 58-63 |
| 17 | 可愛聖母 | 佚名 | | | | 編：黃志偉 (2022) | 64-65 |
| 18 | 萬福母后 | 蘇柏義 | 2022 | | | 教會常用經文 (Salve Regina) | 66-68 |
| 19 | 凡敬畏上主的人 | 蔡詩亞 | 2022 | | | 詞：詠 112:1-6 | 69 |
| 20 | 上主的僕人 | 蔡詩亞 | 2022 | | | 詞：詠 113 | 70-71 |

大聖若瑟

黃志偉

Andante

Piano introduction in G major, 4/4 time, marked Andante. The music features a flowing melody in the right hand and a steady accompaniment in the left hand.

1 大 聖 若 瑟， 贖 世 主 在 世 明 智 的 守 護
大 聖 若 瑟， 贖 世 主 在 世 明 智 的 守 護

3

可只詠唱第一聲部作齊唱

者， 順 從 天 主 的 救 世 計 劃， 作
者， 順 從 天 主 的 救 世 計 劃， 作

6

祂聖子的父親，克
 祂聖子的父親，克

盡劬勞，不畏艱辛。
 盡劬勞，不畏艱辛。

2 天主特選堅毅的聖者，受命看顧永
 8 特選堅毅聖者，受命看顧永



恆的聖子， 提攜捧負，忠信守護祂的前程，
 恆的聖子， 提攜捧負，守護前程，

請給我眾指引生命的方向。
 請給我眾指引生命的方向。

3 宅心仁厚的淨配，樹
 宅心仁厚的淨配，樹

立 愛妻活兒的德 範， 喜 樂 與 尊 嚴 滿

立 愛妻活兒的德 範， 喜 樂 與 尊 嚴 滿

26

溢， 偕 同 瑪 利 亞 愛 護 親 子 耶

溢， 偕 同 瑪 利 亞 愛 護 親 子 耶

29

穌， 無 人 可 比 擬。

穌， 無 人 可 比 擬。

31

4 臨終者的依靠，安息於榮福
 臨終者的依靠，安息於榮福

34

童貞及聖子的懷中，願我眾在
 童貞及聖子的懷中，願我眾

37

臨終時，也分沾聖家陪伴的安寧。
 在臨終時，也分沾聖家陪伴的安寧。

41

大聖若瑟

蘇柏義

Adagio solenne

1 大 聖 若 瑟， 贖 世 主 在 世
明 智 的 守 護 者。 順 從 天 主 的
救 世 計 劃， 作 祂 聖 子 的 父 親， 克 盡
劬 勞 不 畏 艱 辛。



2 天主特選堅毅的聖者，受命

看顧永恆的聖子，提攜捧負，

忠信守護您的前程，請給我眾

指引生命的方向。

3 宅心仁厚的淨配，樹立愛妻活兒

的德範，喜樂與尊嚴滿溢，偕同瑪利亞，

愛護親子耶穌，無人可比擬。

4 臨終者的依靠，

安 息 於 榮 福 童 貞 及 聖 子 的 懷 中 ，

49

願 我 眾 在 臨 終 時 ， 也 分 沾 聖 家 陪 伴 的

53

安 寧 也 分 沾 聖 家 陪 伴 的 安

57

A - men! A - men! A - men!

寧 。 A - men! A - men! A - men!

61

大聖若瑟

蔡詩亞

Andante maestoso

1 大聖若瑟，贖世主在世明智的守護



者；順從天主的救世計劃，作祂聖子的父



親，克盡劬勞不畏艱辛。



2 天主特選堅毅的聖者，受命看顧永恆的





聖子；提攜捧負、忠信守護祂的前

15

程，請給我眾指引生命的方向。

19

3 宅心仁厚的淨配，樹立愛妻活兒的德

23

範；喜樂與尊嚴滿溢，偕同瑪利亞

27

愛 護 親 子 耶 穌， 無 人 可 比 擬。

30

4 臨 終 者 的 依 靠， 安 息 於 榮 福 童 貞 及

33

聖 子 的 懷 中； 願 我 眾 在 臨 終 時， 也

36

分 沾 聖 家 陪 伴 的 安 寧。 A - men!

40

rit.

光榮的聖祖

蔡詩亞

Andante pregando

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Andante pregando'. The lyrics are in Chinese. A large, semi-transparent watermark of a cathedral is overlaid on the middle two systems of the score.

光 榮 的 聖 祖 大 聖 若 瑟！ 你 有 能 力 把

不 可 能 的 事 成 為 可 能。 在 這 苦 惱 和

困 難 的 時 候， 請 來 幫 助 我， 照 管 我 託 付 給 你 的

困 厄 情 況， 使 之 得 到 令 人 欣 喜 的 結 果。



可 愛 的 父 親！ 我 全 然 依 靠 你， 不 要 讓 我 的 哀 訴

16

徒 然， 因 為 你 與 耶 穌 及 瑪 利 亞 一 起 就

20

能 成 就 任 何 事。 請 向 我 顯 示 相 稱 於

23

你 大 能 的 美 善。 A - men!

26

rit.

光榮的聖祖

蔡詩亞

Andante pregando

The musical score is written for voice and piano. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment with treble and bass staves. The tempo is marked 'Andante pregando'. The lyrics are in Chinese. A large watermark of the Sacred Music Commission of the Catholic Diocese of Hong Kong is overlaid on the score. The score is divided into four systems, each with a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: (重句) 光 榮 的 聖 祖 大 聖 若 瑟！ 你 有 能 力 把 不 可 能 的 事 成 為 可 能。 (重句) 在 這 苦 惱 和 困 難 的 時 候， 請 來 幫 助 我， 照 管 我 託 付 給 你 的



困厄情況，使之得到令人欣喜的結果。(重句)

13

2 可愛的父親！我全然依靠你，

17

不要讓我的哀訴徒然，因為你與耶穌及

20

瑪利亞一起就能成就任何事。(重句)

23

3 請 向 我 顯 示 相 稱 於

26

你 大 能 的 美 善。 A men! (接下)

28

(重句) 光 榮 的 聖 祖 大 聖 若 瑟! 你 有 能 力 把

31

不 可 能 的 事 成 為 可 能。

34

大聖若瑟德敘禱文

蔡詩亞

Cantillatione

(領) 上 主！ 求 祢 垂 憐。 (衆) 上 主！ 求 祢 垂 憐！

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "(領) 上 主！ 求 祢 垂 憐。 (衆) 上 主！ 求 祢 垂 憐！". The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a steady, rhythmic accompaniment.

(領) 基 督！ 求 祢 垂 憐。 (衆) 基 督！ 求 祢 垂 憐。

The second system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "(領) 基 督！ 求 祢 垂 憐。 (衆) 基 督！ 求 祢 垂 憐。". The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a steady, rhythmic accompaniment.

(領) 上 主！ 求 祢 垂 憐。 (衆) 上 主！ 求 祢 垂 憐。

The third system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "(領) 上 主！ 求 祢 垂 憐。 (衆) 上 主！ 求 祢 垂 憐。". The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a steady, rhythmic accompaniment.

(領) 基 督！ 求 祢 俯 聽 我 們。 (衆) 基 督！ 求 祢 俯 聽 我 們。

The fourth system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "(領) 基 督！ 求 祢 俯 聽 我 們。 (衆) 基 督！ 求 祢 俯 聽 我 們。". The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a steady, rhythmic accompaniment.

(領) 基督！ 求祢 垂允我 們。(衆) 基督！ 求祢 垂允我 們。

(領) 在 天 的 天 主 聖 父。(衆) 求 祢 垂 憐 我 們。

(領) 贖 世 者 天 主 聖 子。(衆) 求 祢 垂 憐 我 們。

(領) 天 主 聖 神。(衆) 求 祢 垂 憐 我 們。

(領) 三 位 一 體 唯 一 天 主。 (衆) 求 祢 垂 憐 我 們。

(領) 聖 瑪 利 亞。 (衆) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 聖 若 瑟。 (衆) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 達 味 的 榮 耀。 (衆) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 聖 祖 的 燦 耀。 (衆) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 天 主 聖 母 的 淨 配。 (衆) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 聖 母 童 貞 的 守 護 者。 (衆) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 天 主 聖 子 的 鞠 養 者。 (衆) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 基督的侍衛。(衆) 請為我們祈禱。

(領) 贖世主的守護者。(衆) 請為我們祈禱。

(領) 基督的僕人。(衆) 請為我們祈禱。

(領) 救恩的侍從。(衆) 請為我們祈禱。

(領) 聖 家 之 長。 (衆) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 至 義 的 若 瑟。 (衆) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 至 潔 的 若 瑟。 (衆) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 至 智 的 若 瑟。 (衆) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 至 勇 的 若 瑟。 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 至 聽 命 的 若 瑟。 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 至 忠 的 若 瑟。 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 忍 耐 的 明 鏡。 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 至 愛 貧 苦 者。 (眾) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 工 藝 的 表 率。 (眾) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 家 庭 生 活 的 光 榮。 (眾) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 潔 德 的 守 護 者。 (眾) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 家 室 的 砥 柱。 (衆) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 苦 者 的 安 慰。 (衆) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 病 者 的 希 望。 (衆) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 困 難 中 的 救 助。 (衆) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 流 徙 者 的 主 保。 (衆) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 受 苦 者 的 主 保。 (衆) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 窮 人 的 主 保。 (衆) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 臨 終 的 主 保。 (衆) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 驚 嚇 邪 魔 者。 (衆) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 聖 教 的 保 護 者。 (衆) 請 為 我 們 祈 禱。

(領) 除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊。 (衆) 求 主 寬 恕 我 們。

(領) 除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊。 (衆) 求 主 垂 允 我 們。

(領) 除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊。 (衆) 求 主 垂 憐 我 們。

(領) 主 立 他 為 聖 家 之 主。 (衆) 以 及 上 主 所 有 家 業 之 主。

(領) 請 大 家 祈 禱： 全 能 永 生 的 天 主！

祢 以 無 可 言 喻 的 安 排， 欣 然 揀 選 了 榮 福 若 瑟，

作為祢聖子母親的 淨 配。

我們懇求祢，使我們在世尊他為保護者 的，

堪得蒙他在天轉禱的 助 佑。

祢永生永王於 無窮世之 世。 (衆) A - men!

皇皇聖體

Andante maestoso

蘇柏義

皇皇聖體尊高無比，我們俯首
致欽崇，古教舊禮已成陳跡，
新約禮儀繼聖功，五官之力有
所不及，應由信德來補充。



讚美聖父讚美聖子，歡欣踴躍來主前；

14

歌頌救主凱旋勝利，頌揚主德浩無邊；

18

聖神發自聖父聖子，同尊同榮同威

22

嚴。 A - men! A - men! A - men!

26

rit.

天主啊！保佑我吧！

江文也
(1910-1983)

Andante quasi adagio pietoso

天主啊！ 保佑我

吧！ 因為我 投靠 祢。 主 主 啊！

我 主 啊！ 祢 是 我 的 幸 福。 除 祢 以

(musicasacra.org.hk)
© 方濟會思高聖經學會 (香港)
Used with permission

This edition MMXXII 天主教香港教區

mf *p*

外 沒有福 樂、 除 祢 以 外 沒有福 樂。 天 主

22 *mf* *p*

p

啊！ 保 祐 我 吧！ 因 為 我 投 靠 祢。 上 主

30 *p*

mf *rit.* *f*

啊！ 我 主 啊！ 祢 是 我 的 幸 福。

38 *mf* *rit.* *f*

天主啊！保佑我吧！

江文也
(1910-1983)

Andante quasi adagio, pietoso

The musical score is arranged in two systems. The first system includes staves for笙 (Sheng), 揚琴 (Yangqin), 阮 (Ruan), 二胡 (Erhu), 中胡 (Zhonghu), and 革胡 (Gehu), all marked with a piano (*p*) dynamic. The second system includes a 簫 (Xiao) and continues the instrumental parts, with dynamics increasing to mezzo-forte (*mf*). The score is in 2/4 time and features a watermark of St. Paul's Cathedral and the text 'CATHOLIC COMMISSION OF HONG KONG'.

(musicasacra.org.hk)
© Studium Biblicum, OFM (Hong Kong)
Used with permission
This edition MMXXII Catholic Diocese of Hongkong



The musical score is arranged in two systems of six staves each. The first system (measures 11-16) features a vocal line and five instrumental staves. The second system (measures 17-22) continues the composition. Dynamics include *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte). The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs.

23 *mf*

29

(musicasacra.org.hk)
 © Studium Biblicum, OFM (Hong Kong)
 Used with permission
 This edition MMXXII Catholic Diocese of Hongkong

Auctore : Chiang Wen Yeh (1910-1983)
 Op. 47, No. 16 - 1948 (Beijing - China)
 Arranged by Wong On Yuen (March 1983 HK)
 Edited by S A Peter Choi (July 29, 1999 HK)

35

p

41

mf

f

rit.

上主是牧者

江文也
(1910-1983)

Moderato pastorale

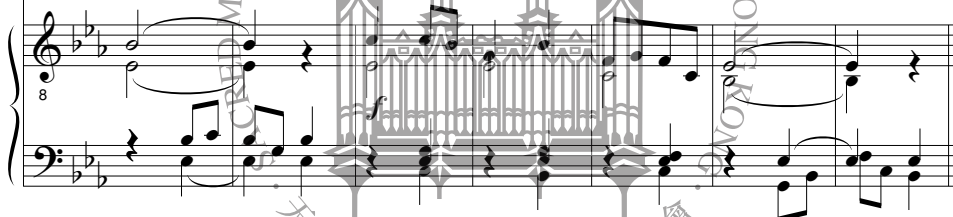
mf



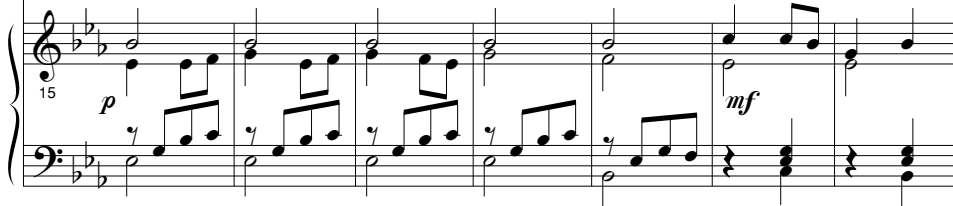
(重句) 上 主 是 我 的 牧



者， 我 甚 麼 都 不 缺 少。



1 祂 領 導 我 睡 在 多 草 的 地 上， 祂 餵 養 我 的
2 祂 陪 伴 我 走 近 逸 靜 的 水 畔， 祂 飽 飲 我 的
3 祂 在 迫 害 折 磨 我 者 的 面 前， 給 我 擺 設 了



(musicasacra.org.hk)
© 方濟會思高聖經學會 (香港)
Used with permission

This edition MMXXII 天主教香港教區

頌恩第 274 首
詞：詠 23

編：第2-3節 - 徐錦堯 (1976 香港)
曲：1948 (北京) Opus 47, No. 23

靈 魂； 祂 領 導 我 走 上 正 義 的 道 路，
 心 神； 上 主 是 我 們 的 木 杖 和 棍 棒，
 盛 筵； 上 主 以 靈 膏 沐 浴 我 的 身 首，

縱 使 我 走 過 了 死 蔭 的 幽 谷， 我 也 不 害 怕 災 難，
 祂 也 是 我 們 的 喜 樂 和 慰 藉， 我 們 對 我 不 憂 悶 顧 慮，
 祂 也 用 美 酒 充 滿 我 的 玉 爵， 主 對 我 施 恩 無 限，

因 為 祢 同 我 在 一 齊。
 因 永 為 與 祢 同 我 在 不 相 聚 離。

上主是牧者

江文也
(1910-1983)

Liberamente

【笛】 *mp*

【笙】 *p* *mp*

【三角鐵】

【揚琴】 *p* *mf*

【阮】 *p*

【二胡】 *p*

【革胡】 *p* *arco*

Moderato pastorale

f

f

f *mp*

f *p*

f *p pizz.*

(musicasacra.org.hk)
© Studium Biblicum, OFM (Hong Kong)
Used with permission
This edition MMVIII Catholic Diocese of Hongkong



13

上 主 是 我 的 牧 者， 我 什 麼

19

都 不 缺 少。 祂 領 導 我 睡 在

tr *p* *mf* *arco p*

25

多草的地上，祂餵養我的靈魂；

31

祂領導我走上正義的道路，縱使我

39

走過了死蔭的幽谷，我也不害怕災難，

46

f 因為祢同我在一齊。

感謝天主

江文也
(1910-1983)

Non troppo andante, grandioso

1 你們 應當稱謝 天主， 因為祂 是至善的，
2 你們 應當稱謝 天主， 因為祂 是至美的，

因祂的仁慈 永遠長存、祂的仁慈 永長存。
因祂的仁慈 永遠長存、祂的仁慈 永長存。

(musicasacra.org.hk)

頌恩第 335 首

© 方濟會思高聖經學會 (香港)

Used with permission

This edition MMXXII 天主教香港教區

dolce molto legato
21 *p*

29 *p*

p *mf*

3 稱 謝 那 以 睿 智 ， 創 造 宇 宙 的 ，
4 在 我 們 困 難 的 境 地 ， 祂 顧 念 了 我 們 ，

37 *p* *mf*

(musicasacra.org.hk)

頌恩第 335 首

© 方濟會思高聖經學會 (香港)

Used with permission

This edition MMXXII 天主教香港教區

p *mf* *f* *poco rit.*

因 祂 的 仁 慈 永 遠 長 存、 祂 的 仁 慈 永 長 存。
 因 祂 的 仁 慈 永 遠 長 存、 祂 的 仁 慈 永 長 存。

poco rit.

8va dolce molto legato

p

8va

f

(musicasacra.org.hk)

頌 恩 第 335 首

© 方 濟 會 思 高 聖 經 學 會 (香 港)

Used with permission

This edition MMXXII 天 主 教 香 港 教 區

f *ff*

5 你 們 應 當 稱 謝 天 主， 因 為 祂 是

f *ff*

全 能 的， 因 祂 的 仁 慈 永 遠 長 存，

mf *mf*

祂 的 仁 慈 永 長 存。

f *ff*

(musicasacra.org.hk)

頌恩第 335 首

© 方濟會思高聖經學會 (香港)

Used with permission

This edition MMXXII 天主教香港教區

Non troppo andante, grandioso

感謝天主

江文也
(1910-1983)

【簫】 *f*

【笙】 *f* *mp*

【揚琴】 *f* *mp*

【阮】 *f* *mp*

【二胡】 *f*

【革胡】 *arco* *f*

1 你們應當稱謝天主，

因為他是至善的，因祂的仁慈永遠長存、

(musicasacra.org.hk)

© Studium Biblicum, OFM (Hong Kong)

Used with permission

This edition MMXXII Catholic Diocese of Hongkong

Words: Psalm 136 : 1, 5, 23

頌恩第 335 首



17 *mf.* *poco rit.* *p*

mf. *poco rit.* *p*

mf. *poco rit.* *p*

mf. *poco rit.* *p*

mf. *poco rit.* *p*

他的仁慈永長存。 (Solo)

dolce, molto legato

23

simili

The musical score is written in G minor (one flat) and 4/4 time. It features a vocal line with lyrics in Chinese and a piano accompaniment. The score is divided into two systems. The first system starts at measure 17 and ends at measure 22. The second system starts at measure 23 and ends at measure 28. The piano part includes a prominent arpeggiated figure in the right hand and a more melodic line in the left hand. Dynamics range from mezzo-forte (mf) to piano (p). Performance instructions include 'poco rit.' (slightly ritardando) and 'dolce, molto legato' (sweetly, very legato). A 'Solo' marking is placed above the vocal line at measure 22.

29 *f*

mf

mf

f

mf

35 *mf*

mf

mf

mf

5 你們應當稱謝天主，因為祂是

mf *pizz.* *arco*

(musicasacra.org.hk)
 © Studium Biblicum, OFM (Hong Kong)
 Used with permission
 This edition MMXXII Catholic Diocese of Hongkong

Auctore : Chiang Wen Yeh (1910-1983)
 Op. 47, No. 136 - 1948 (Beijing - China)
 Arranged by Wong On Yuen (March 1983 HK)
 Edited by S A Peter Choi (July 28, 1999 HK)

43 *cresc.*

cresc.

cresc.

cresc.

全 能 的 ， 因 祂 的 仁 慈 永 遠 長 存 ， 祂 的

cresc.

50 *f* *ff* *tr* *rit.*

f *ff*

f *ff*

仁 慈 永 長 存 。

f *ff* *rit.*

聖母經

江文也
(1910-1983)

Andante legato con dolcezza

萬 福! 瑪 利 亞, 滿 被

聖 寵 者, 主 與 爾

(musicasacra.org.hk)

頌恩第 3 首

© 方濟會思高聖經學會 (香港)

Used with permission

This edition MMXXII 天主教香港教區

詞：路 1:28, 42；十二世紀祈禱文

調寄：西江月 (江文也 1938 北京) Op. 21 - No. 13

曲：1947 (北京) Opus 41 - No. 1

聖詠作曲集 (I) P. 1

mf

偕 焉。 女 中 爾 為

讚 美 爾 胎 子 耶 穌

並 為 讚 美。

(musicasacra.org.hk)

頌恩第 3 首

© 方濟會思高聖經學會 (香港)

Used with permission

This edition MMXXII 天主教香港教區

詞：路 1:28, 42；十二世紀祈禱文

調寄：西江月 (江文也 1938 北京) Op. 21 - No. 13

曲：1947 (北京) Opus 41 - No. 1

聖詠作曲集 (I) P. 1

f

天 主 聖 母 瑪 利 亞！

23 *f*

p

為 我 等 罪 人，

27 *p*

mf *f*

今 祈 天 主，

31 *mf* *f*

(musicasacra.org.hk)

頌恩第 3 首

© 方濟會思高聖經學會 (香港)

Used with permission

This edition MMXXII 天主教香港教區

詞：路 1:28, 42；十二世紀祈禱文

調寄：西江月 (江文也 1938 北京) Op. 21 - No. 13

曲：1947 (北京) Opus 41 - No. 1

聖詠作曲集 (I) P. 1

p 及 我 等 *mf* 死 候。

p A . *men.*

40 *p*

(musicasacra.org.hk)

頌恩第 3 首

© 方濟會思高聖經學會 (香港)

Used with permission

This edition MMXXII 天主教香港教區

詞：路 1:28, 42；十二世紀祈禱文

調寄：西江月 (江文也 1938 北京) Op. 21 - No. 13

曲：1947 (北京) Opus 41 - No. 1

聖詠作曲集 (I) P. 1

聖母經

江文也
(1910-1983)

Liberamente

Andante
【笛】

The musical score is arranged for a chamber ensemble and includes a vocal line. The instruments are: Flute (【笛】), Piano (【揚琴】), Violin (【二胡】), and Viola (【革胡】). The score is in G major and 4/4 time. It begins with a tempo marking of *Liberamente* and a dynamic of *p*. The piano part features a prominent sixteenth-note figure with *Libero* and *rit.* markings. The vocal line enters at measure 4 with the lyrics: 萬 福 瑪 利 亞！ 滿 被. The score includes various dynamics such as *mp* and *simili*, and performance instructions like *con dolcezza* and *pizz.*

(musicasacra.org.hk)
© Studium Biblicum, OFM (Hong Kong)
Used with permission
This edition MMXXII Catholic Diocese of Hongkong



8 聖 寵 者， 主 與 爾

12 偕 焉。 女 中 爾 為

mf

pizz.

16 讚 美， 爾 胎 子 耶 穌

20 並 為 讚 美。

arco

24 *f* 天 主 聖 母 瑪 利 亞!

28 *p* 為 我 等 罪 人，

pizz.

arco

32 *mf* 今 祈 *f* 天 主，

35 *p* 及 我 等 死 候。

pizz.

38 *p* A - men!

arco

43

Liberamente

rit.

pp

8^{va}

可愛聖母

Andante

1 可愛聖母，淑美絕後，投奔爾者之助。
 2 爾以解人，救兒何時歸鄉，請團聚主，把苦歌。
 3 流浪人，兒何時歸鄉，請團聚主，把苦歌。

佑。 至 潔 童 貞 光 輝 無 比， 請 爾
 楚。 但 願 來 伸 日 金 施 予 普 照， 帶 來
 唱。 端 請 伸 手 施 予 福 蔭， 助 佑

俯歡我 聽樂們 我與事 們康事 求。復。暢。 瑪利亞， 瑪利亞， 瑪利亞， 求爾助 求爾助 求爾助

佑！ 佑！ 佑！ 瑪利亞， 瑪利亞， 瑪利亞， 求爾助 求爾助 求爾助 佑！ 佑！ 佑！ 救救救 援援援

我我我 們們們 於於於 諸諸諸 憂憂憂 苦苦苦 瑪利亞， 瑪利亞， 瑪利亞， 求爾助 求爾助 求爾助 佑！ 佑！ 佑！

D.S.

萬福母后

Adagio solenne

蘇柏義

萬 福 母 后！ 仁 慈 的 母 親！

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano clef with a 6/8 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with a 6/8 time signature. The lyrics are written below the vocal line.

我 們 的 生 命、 我 們 的 甘 飴、

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are shown. The lyrics are written below the vocal line.

我 們 的 希 望。 厄 娃 子 孫， 在

The third system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are shown. The lyrics are written below the vocal line.

此 塵 世 向 妳 哀 呼。 在 這 涕 泣 之 谷， 向 妳

The fourth system concludes the musical score. The vocal line and piano accompaniment are shown. The lyrics are written below the vocal line.



歎息哭求。我們的主保！求

17

妳回顧憐視我們，一旦流亡期滿，使

21

我們得見妳的聖子萬民稱頌的耶穌。

25

童貞瑪利亞！妳是寬仁的、慈悲

29

的、甘飴的。天主聖母!

請為我們祈求。使我們堪受

基督的恩許。A - men!

凡敬畏上主的人

蔡詩亞

Andante

(重句) 凡 敬 畏 上 主 的 人 ， 真 是 有 福 。

Cantillazione

1 凡敬畏上主的人， 真 是 有 福，
 2 他的子孫在世上 真 必 是 要 有 強 盛，
 3 他家中 必 必 有 權 勢 財 產，
 4 他富有仁愛，慈 必 悲 而 又 公 道，
 5 樂善好施的人 必 蒙 受 祝 福，
 6 因為他永遠不會 失 足 祝 抖 顫，
 7 願光榮歸於父、及 子 及 聖 神，

喜 歡 祂 誠 命 的 人 ， 真 受 到 讚 福。
 義 人 的 後 代 必 要 受 到 讚 頌。
 他 的 仁 義 必 存 留 永 遠。
 像 光 明 在 暗 處 向 義 人 永 照 耀。
 他 以 正 義 處 理 自 己 的 事 務。
 義 人 必 要 受 到 永 遠 的 紀 念。
 起 初 如 何 今 日 亦 然 ， 直 到 永 遠 A - men! (重句)

上主的僕人

Andante

蔡詩亞

(重句) 上 主 的 僕 人， 請 一 齊 讚

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a common time signature (C). The piano accompaniment is in bass clef with a common time signature (C). The lyrics are: (重句) 上 主 的 僕 人， 請 一 齊 讚

頌、 請 一 齊 讚 頌 上 主 的 聖 名

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: 頌、 請 一 齊 讚 頌 上 主 的 聖 名

Cantillatione

1 願上主的聖名受讚 頌， 從現今直到永遠 無 窮！
2 上主高越列國萬 邦， 祂的光榮凌駕 穹 蒼；
3 祂必會垂目下 視， 觀看上天和 下 地；
4 叫他與貴族的人共 席， 也與本國的王侯 同 位；
5 願光榮歸於 父、 及子及 聖 神；

The cantillation section features a vocal line with a cantillation sign (a vertical line with a horizontal bar) and a piano accompaniment. The lyrics are: 1 願上主的聖名受讚 頌， 從現今直到永遠 無 窮！ 2 上主高越列國萬 邦， 祂的光榮凌駕 穹 蒼； 3 祂必會垂目下 視， 觀看上天和 下 地； 4 叫他與貴族的人共 席， 也與本國的王侯 同 位； 5 願光榮歸於 父、 及子及 聖 神；

1 從太陽東升直到 西 傾， 願上主的聖名 受 讚 頌！
 2 誰能相似上主我們的 天 主？ 祂坐在蒼天之上的 最 高 處。
 3 從塵埃裡提拔弱小 的 人， 由糞土中舉揚窮 苦 的 人。
 4 使那不孕的婦女坐鎮 家 中， 成為多子的母親， 快 樂 無 窮。
 5 起初如何今日 亦 然， 直到永遠 A - men! (接下)

(重句) 上 主 的 僕 人 請 齊 讚

頌、 請 一 齊 讚 頌 上 主 的 聖 名。

聖樂產品介紹

天主教香港教區聖樂委員會編輯
香港公教真理學會出版

- 禮樂集 95**：20首聖樂原創作品。2022年9月初版。現特價：港幣50元（即本集）
- 禮樂集 1 至 94**：中文聖樂原創及各類編譯作品。
- 額我略彌撒曲賞析**：額樂的深層研究、分析與欣賞。2022年8月初版。現售價：港幣80元
- 額樂集**：傳統額我略樂曲（附中文譯本）。2022年2月初版。現售價：港幣98元
- 主日感恩祭答唱詠「甲年」、「乙年」、「丙年」（賈文亮）**：2021年11月初版。全套共三冊
現售價：港幣285元
- 主日感恩祭進堂詠（劉志明）**：2016年11月初版。現售價：港幣90元
- 主日感恩祭進堂詠**：2016年6月初版。現售價：港幣90元
- 主日感恩祭福音前歡呼「甲年」（劉志明）**：2014年12月初版。現售價：港幣56元
- 主日感恩祭福音前歡呼「乙年」（劉志明）**：2014年9月初版。現售價：港幣56元
- 主日感恩祭福音前歡呼「丙年」（劉志明）**：2014年12月初版。現售價：港幣56元
- 主日感恩祭福音前歡呼「甲、乙、丙年」**：2015年1月初版。現售價：港幣120元
- 主日感恩祭答唱詠「甲年」（劉志明）**：2013年3月初版。現售價：港幣75元
- 主日感恩祭答唱詠「乙年」（劉志明）**：2013年9月初版。現售價：港幣75元
- 主日感恩祭答唱詠「丙年」（劉志明）**：2014年3月初版。現售價：港幣75元
- 主日感恩祭答唱詠「甲年」**：2013年4月初版。現售價：港幣72元
- 主日感恩祭答唱詠「乙年」**：2012年10月初版。現售價：港幣72元
- 主日感恩祭答唱詠「丙年」**：2012年12月初版。現售價：港幣72元
- 主日感恩祭答唱句「丙年」**：2012年9月初版。現特價：港幣15元
- 主日感恩祭答唱句「丙年」** 伴奏譜：2012年9月初版。現售價：港幣150元
- 主日感恩祭答唱句「乙年」**：2011年9月初版。現特價：港幣15元
- 主日感恩祭答唱句「乙年」** 伴奏譜：2011年9月初版。現售價：港幣150元
- 主日感恩祭答唱句「甲年」**：2010年9月初版。現特價：港幣12元
- 主日感恩祭答唱句「甲年」** 伴奏譜：2010年9月初版。現售價：港幣150元
- 主日感恩祭專用經文「集禱經·獻禮經·領主後經」**：2017年12月初版。
現售價：港幣150元
- 聖樂的真諦**：聖樂對社會及教會禮儀發展的深遠意義。2019年11月初版。
現售價：港幣100元
- 額我略歌曲的調式**：額我略聖樂的基本音樂結構。2020年1月初版。現售價：港幣30元
- 管風琴與教會**：探索管風琴在基督宗派禮儀中的位置（附圖例）。2012年7月初版。
現特價：港幣62元
- 現代聖樂與教會**：探索及分析天主教的聖樂發展及趨向（附圖例）。2011年1月初版。
現特價：港幣100元
- 帕勒斯替那與教會**：帕勒斯替那的創作歷程與複音音樂介紹。2009年4月初版。
現特價：港幣47元
- 額我略歌曲簡史**：傳統額我略歌曲的歷史探索（附圖例）。2008年6月初版。
現特價：港幣37元
- 額我略歌曲淺談**：傳統額我略歌曲的歷史及發展（附圖例）。2007年5月初版。
現特價：港幣35元
- 額樂集 1 至 4**：傳統額我略樂曲（附中文譯本）。

《江文也百週年冥辰紀念特輯》禮樂集 41：介紹江文也及其原創之中文聖樂作品。
2010年6月初版。現售價：港幣60元

泰澤融樂伴奏譜：2010年5月初版。現售價：港幣100元

泰澤融樂：共收集38首泰澤（新譯中詞）共融祈禱歌曲。
2010年4月初版。現特價：港幣10元

禮儀聖歌集：李振邦作曲。2009年10月初版。現售價：港幣12元

《李振邦神父逝世廿五週年紀念特輯》禮樂集 39：介紹李振邦神父及其原創之樂曲，
2009年9月初版。現售價：港幣60元

道成肉身：江克滿作曲。2007年7月初版。現售價：港幣30元 (A5)·港幣40元 (A4)

聖母經 AVE MARIA：58首中文、拉丁文、英文及意大利文的聖母經作品。
2007年11月初版。現售價：港幣140元

天樂集(1)：適合團體聚會及活動採用。2006年4月初版。現特價：港幣2元

天樂集(1)伴奏譜：2006年4月初版。現特價：港幣46元

禮儀風琴集：適合在禮儀中作背景音樂。1994年3月初版。現售價：港幣70元

禮儀風琴集 2：戴遐齡神父原創之風琴樂曲，適合在禮儀中作背景音樂。
1995年8月初版。現售價：港幣32元

禮儀風琴集 3：戴遐齡神父原創之風琴樂曲，適合在禮儀中作背景音樂。
1996年5月初版。現售價：港幣35元

禮儀風琴集 4：適合在禮儀中作背景音樂及獨奏樂曲。1998年10月初版。
現售價：港幣42元

禮儀風琴樂曲集 5：適合在禮儀中作背景音樂或獨奏樂曲。2010年5月第二版。
現售價：港幣60元

禮儀風琴樂曲集 6：適合在禮儀中作背景音樂及獨奏樂曲。2006年5月第二版。
現售價：港幣60元

風琴樂曲集 1：適合作風琴練習曲及獨奏樂曲。1998年11月初版。
現售價：港幣40元

JUBILAEUM：蔡詩亞作曲（管樂五重奏）。2000年2月初版。現售價：港幣35元

頌恩-信友歌集：2017年12月【第四版】。平裝現特價：港幣45元

頌恩-伴奏譜：2022年4月【第三版】。全套三冊特價：港幣950元

CANTICUM NOVUM：收錄376首新、舊外文禮儀用歌[包括：英文、傳統拉丁文、菲律賓文]
以及傳頌的原創中文禮儀歌曲編譯作品等。2010年5月第二版。
現售價：港幣42元

CANTICUM NOVUM 伴奏譜：1998年4月初版。現售價：港幣290元（全套共上、下兩冊）

在聖堂內舉行音樂會的指引—宗座禮儀部：2007年7月二版。現售價：港幣20元

聖樂文集：有關聖樂之文章、講座、文憲及教宗訓示。1994年8月初版。現售價：港幣40元

江文也及其宗教聖樂作品介紹：蔡詩亞著。1999年8月初版。現售價：港幣15元

論江文也—江文也紀念研討會論文集：梁茂春·江小韻主編。北京中央音樂學院
學報社出版。2000年9月初版。現售價：港幣80元

☞ 以上產品均可在公教進行社各門市部查詢及選購 ☜

| | | |
|-------------------|--------------------|---|
| 公教進行社： 中文書籍訂購部 | 香港 干諾道中 15-18 號 | ☎ 電話：(852) 2525-7063 ☎ 傳真：(852) 2521-7969 ✉ 電郵：bookshop@catholiccentre.org.hk 網址：www.catholiccentre.org.hk |
| 公教進行社：書籍及聖物部 | 大昌大廈三樓 | ☎ 電話：(852) 2522-1071 |
| 玫瑰堂分社 | 九龍漆咸道南 125 號 | ☎ 電話：(852) 2367-0828 |
| 聖德肋撒堂分社 | 九龍太子道 258 號 | ☎ 電話：(852) 2337-2353 |

* 如訂戶需郵購聖樂產品，請先用電郵或致電公進社「訂購部」查詢及確定付款總額及形式。

禮樂集 (95)

准 印

天主教香港教區主教 · 周守仁 主教 · 2022 年 8 月 25 日 (ref. no. 42-2022)

作 曲

黃志偉 蘇柏義 蔡詩亞 江文也

譯 詞

陳滿鴻

編 輯

蔡詩亞 張月珠 馬錦廷

植 譜

香港教區聖樂委員會辦事處 · 香港堅道 16 號 天主教教區中心 十樓

電話：(852) 2522-7577 傳真：(852) 2521-8034

電郵：info@musicasacra.org.hk 網址：www.musicasacra.org.hk

封面及出版

香港公教真理學會 · 香港堅道 16 號 天主教教區中心 十一樓

電話：(852) 2810-9381 傳真：(852) 2521-8700

電郵：cts@catholic.org.hk 網址：cts.catholic.org.hk

承 印

藝美書局 · 香港薄扶林道 35 號 豐林大廈 地下 B 舖

電話：(852) 2547-1581 傳真：(852) 2547-1588

電郵：ngaimei888@yahoo.com.hk

發 行

公教進行社 · 香港干諾道中 15-18 號 大昌大廈 十六字樓

電話：(852) 2525-7063 傳真：(852) 2521-7969

電郵：bookshop@catholiccentre.org.hk

網址：www.catholiccentre.org.hk

版 次

書名編號：321-6009-325

ISBN 978-988-8303-85-4

2022 年 9 月 初版 (A5 / 50 cps)

© MMXXII 天主教香港教區



版權所有

ALL RIGHTS RESERVED



321 6009 325
特價 HK\$50.00